

國立編譯館 2010 年上半年 出版六本通識教育著作

林慶隆 劉欣宜

通識教育常被視為高等教育革新能否成功的重要關鍵，因此，教育部為引介國外重要通識教育理論論述著作，以作為國內通識教育的理論支持與實踐引導，自 97 年起委請國立編譯館（以下簡稱本館）辦理「教育部通識教育重要譯注出版發行計畫」，並提供譯注書單作為翻譯書籍選擇的依據。本館為能於最短時間內將指定之英文著作翻譯成中文著作發行，提供國內使用，故依據政府採購法公開徵求出版業者或大學院校（出版中心）合作譯注與出版發行，期結合本館及廠商之經驗與能力，分工合作，發揮最大之效能。結果評選出國立政治大學政大出版社與韋伯文化國際出版有限公司與本館合作進行翻譯，將至少完成 10 本著作的翻譯。

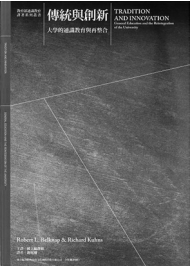
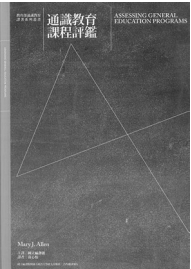
本計畫至今（99）年 6 月底已出版 6 本書籍，包括《大學的功用》、《課程秩序的綠洲：哥倫比亞學院的核心課程》、《傳統與創新：大學的通識教育與再整合》、《通識教育課程評鑑》、《培育人文：人文教育改革的古典辯護》、《通識教育課程改革》。本館為提供讀者深入理解各書的背景脈絡與內容大要，特邀請學者專家撰寫該書導讀。有關各書中文書名、原文書名、原作者、譯者、導讀人、出版社、內容簡介等資料詳如下表。本館並已陸續將成書寄贈各高級中等學校及大學校院校長室、圖書館及通識教育中心等 820 處，預計今（99）年 12 月全部完成出版並舉辦新書發表會。


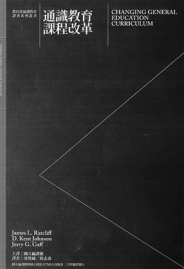
林慶隆，國立編譯館編審兼代自然科學組主任暨世著會執行祕書，E-mail: cllin@mail.nict.gov.tw。

劉欣宜，國立編譯館世著會副編審，E-mail: jessica@mail.nict.gov.tw。

表 1 教育部通識教育重要譯注出版發行計畫已出版書籍

書籍封面	原文 / 譯文書名 / 出版社	譯者 / 作者 / 導讀人	內容摘要
	<p>The Uses of the University / 大學的功用 / 韋伯文化國際出版有限公司</p>	<p>楊雅婷 / Clark Kerr / 楊思偉</p>	<p>本書作者為世界著名之高等教育學者及實踐者，曾任美國加州大學柏克萊分校校長、卡內基高等教育審議會理事長等重要職位。本書的第一版是由作者於1963年在哈佛大學戈德金獎座的演說內容修改而成。其後，幾乎每隔10年就針對當時大學環境作一檢視與預測，提出許多鞭辟入裏之觀點，並分別於1972、1982、1995、2000年修訂出版第二、三、四、五版。本書分成九章，論述「大學理念」、「大學教育本質」、「大學治理」、「校長角色」、「教授文化」、「通識教育」等研究型大學之關鍵議題，是探討現代研究型大學的最重要著作之一。</p>
	<p>An Oasis of Order: The Core Curriculum at Columbia College / 課程秩序的綠洲：哥倫比亞學院的核心課程 / 韋伯文化國際出版有限公司</p>	<p>謝明珊 / Timothy P. Cross / 劉雪珍</p>	<p>本書作者自1990年起即擔任美國哥倫比亞大學核心課程教師，哥大自1919年起，便開始有「當代文明課程」，從雛型發展為一套深具規模的核心課程體系，歷史悠久。但是了解整段發展歷史的人很少，甚至許多教師及行政管理人員，都不甚了解核心課程一直以來的堅持為何，亦不知道教學到底有多少影響。本書完整紀錄哥大為核心課程奮鬥的過程，讓讀者更能了解到底通識教育的宗旨為何？以及大學教育要教出什麼樣的學生。</p>

	<p>Tradition and Innovation: General Education and the Reintegration of the University/ 傳統與創新：大學的通識教育與再整合 / 韋伯文化國際出版有限公司</p>	<p>謝明珊 / Robert L. Belknap Richard Kuhns / 劉金源</p>	<p>本書兩位作者在 1970 年代都是主導美國哥倫比亞大學通識教育改革的先驅或核心人物，且都親自教導通識教育課程。當時該校舉辦一系列有關大學教育改革的論壇與研討會，本書內容即是以「傳統與創新」為題的研討會為基礎編寫而成。內容敘述該校通識教育理念、課程規劃、實施方式，以及在變動中所面臨的挑戰與應變的心路歷程。</p>
	<p>Assessing General Education Programs 通識教育課程評鑑 / 國立政治大學政大出版社</p>	<p>黃心怡 / Mary J. Allen / 林思伶</p>	<p>本書作者曾主持過很多評鑑工作坊，並獲邀在不同的研討會帶領工作坊。書中闡述美國各大學對實施通識教育課程的重視，並提出多元的方法及步驟說明以進行通識教育課程的評鑑，本書特別為大學行政人員、評鑑委員、教師，以及協助執行通識教育與新生體驗課程的工作人員而寫，作者特別提出通識教育課程規劃與學習成果吻合度的重要性，認為評鑑一個課程的好壞與適當性與否仍應回歸該課程的實施是否達成規劃之初所被賦予的目標與深度，本書可提供學校作為通識教育課程評鑑的實作指引，並讓讀者了解評鑑的意義。</p>

	<p>Cultivating Humanity: A Classical Defense of Reform in Liberal Education 培育人文：人 文教育改革的 古典辯護 / 國立政治大學 政大出版社</p>	<p>孫善豪 / Martha C. Nussbaum/ 苑舉正</p>	<p>本書作者是當今最知名的美國哲學家之一。本書闡述哲學教育、自由教育（通識教育）與多元教育。哲學教育讓我們可以從前人的智慧中發覺人之所以為人的意義，通識教育不但承襲了前人的智慧成果，也對未來的發展提供一個結合理論與實踐的願景。多元教育是全球人類追求進步與民主的保障。本書曾於 1998 年獲得美國大學與學院聯盟那斯書籍獎，也於 2002 年獲得葛維梅耶教育獎。</p>
	<p>Changing General Education Curriculum: New Directions for Higher Education 通識教育課程 改革 / 國立政治大學 政大出版社</p>	<p>吳璧純、 詹志禹 / James L. Ratcliff, D. Kent Johnson and Jerry G. Gaff 編 / 但昭偉</p>	<p>本書 3 位編者皆長久參與通識教育課程改革，書中闡述從國家性調查研究成果看通識教育課程。書中主要內容是回顧及檢討美國從 1989 年至 2000 年間，通識教育改革的成果及各種問題，並以四個不同類型大學的案例說明其改革的方式、遇到的限制，以及改革的結果，雖然有些以大刀闊斧方式進行，但多數是透過漸進過程以使在目標落實及學生連結等方面做得更好。對於希望了解通識教育近年來在美國發展的歷程並想獲得啟發的人，這是一本值得參考的著作。</p>

資料來源：整理自各書簡介及導讀。